

# カナダ大使館へようこそ

「ブラス・カナダ」と名付けられたカナダ大使館庁舎は、1991年5月に開館しました。カナダと日本、カナダ人と日本人が出会い、交流し、経済、政治、文化面など広範囲な2国間関係を促進する役割を果たしています。日系カナダ人建築家レイモンド・モリヤマ氏によって設計された「ブラス・カナダ」は、できるだけ開放的なものとなるよう工夫されていて、4階のカナダガーデン、地下2階のギャラリー、図書館は、通常一般公開されています。少しでもカナダを身近に感じていただければ幸いです。

## Welcome to the Canadian Embassy

The Canadian Embassy, located in the building known as Place Canada, was opened on May 1991.

The role of the Embassy is to promote bilateral relations encompassing extensive commercial, political and cultural dimensions.

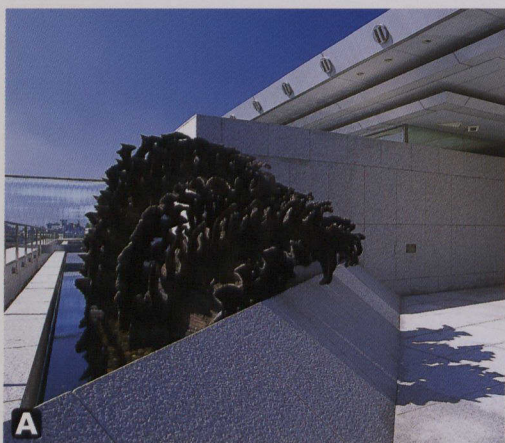
Place Canada has been designed by a Japanese-Canadian architect, Mr. Raymond Moriyama, to be as open as possible.

Canada Garden on the fourth floor as well as the Library and Gallery in the basement (B2) are accessible to the public during normal working hours.

We hope that you enjoy this tour and feel more familiar with Canada through this visit.

## Bienvenue à l'Ambassade du Canada

L'Ambassade du Canada située dans l'édifice connu sous le nom de Place Canada a été inaugurée en mai 1991. Le rôle de l'Ambassade est de promouvoir les relations bilatérales aussi bien dans le domaine commercial que politique et culturel. L'édifice Place Canada a été conçu par l'architecte nippon-canadien, Raymond Moriyama de façon à être un espace aussi ouvert que possible. Durant les heures d'ouverture, le public a accès au jardin du Canada au quatrième étage, à la bibliothèque et à la galerie d'art au deuxième sous-sol. Nous espérons que cette visite vous soit agréable et vous permette de vous familiariser avec le Canada.



### 碎ける波

トロントのアーティスト、テッド・ビーラーの作品。ブロンズの層を重ねた作品は、大西洋沿岸の岸壁に砕け散る波を表します。大西洋はその昔ヨーロッパからカナダ大陸へ探検家や毛皮貿易の商人、キリスト教宣教師たちが荒波を乗り越えやってきた海です。「碎ける波」は「カナダ・ガーデン」への旅の始まりを告げています。

### Wave Breaking

A sculpture by Toronto artist Ted Bieler. A cascade of bronze, the work suggests waves breaking over a rocky shore on the Atlantic seaboard. The waves, like ancient guardians of the threshold, remind visitors of the arduous sea passage that was undertaken by generations of newcomers to Canada.

### Wave Breaking

Véritable cascade de bronze, cette œuvre par Ted Bieler de Toronto, rappelle les vagues se brisant sur les rochers des rives de la côte atlantique. Les vagues, veillant sur le seuil de la porte tel un cerbère, évoquent le rude périple auquel durent se soumettre plusieurs générations de nouveaux arrivants.



### カナダ・ガーデン

赤坂御所、高橋は清公園の豊かな緑を背景とした眺めの良いテラスは、「カナダガーデン」とよばれています。樹野俊明氏によってデザインされました。大西洋からカンブリア紀の楯状地、北極地域、大平原、ロッキー山脈を通して太平洋に達するまでカナダの大陸を横断する象徴的な動きになっています。そして、太平洋の先には枯山水式の日本庭園があります。

### Canada Garden

The terrace, with a superb view backed by the treetops of the Akasaka Palace grounds and the Takahashi Korekiyo Memorial Garden, is called Canada Garden. It was designed by Mr. Shunmyo Masuno. Through it one symbolically starts from the Atlantic, crosses the Precambrian Shield, the Canadian Arctic, the Prairies, the Rockies and ends at the Pacific Ocean, which, when crossed, reveals a traditional Japanese rock garden.

### Jardin du Canada

La terrasse conçu par Shunmyo Masuno est nommée <Jardin du Canada>. On y a une vue superbe entourée par la cime des arbres du palace d'Asakaka et du parc Korekiyo Takahashi. Il s'agit d'une traversée symbolique du Canada à partir de l'Atlantique qui nous mène à travers le Bouclier Canadien, les prairies, l'Arctique, les Rocheuses pour finalement aboutir à l'Océan Pacifique. À l'autre extrémité de ce voyage on découvre un jardin de pierre japonais traditionnel.



### イヌクシュック

ケープ・ドーセットのカナングィナック・プートウーグックの作品。イヌクシュックとは、イヌイット語で“人間の化身”を意味します。イヌイットが伝統的に、航海や狩猟の時に標識として、また儀式や宗教的用途に利用されるものです。「イヌクシュック」は1999年4月に誕生した「ヌナブト準州」の州旗にも描かれています。

### Inukshuk

A work by Kananginak Pootoogook of Cape Dorset. Inukshuk means "metamorphosed man" in Inuktitut. They were used as aids in navigation and hunting and are believed to have served ceremonial or religious functions. One appears also on the Territorial flag of Nunavut born in April 1999.

### Inukshuk

Oeuvre par Kananginak Pootoogook du Cap Dorset. L'Inukshuk, mot inuktitut signifiant <objet agissant en tant qu'homme> était utilisé comme guide à la navigation et à la chasse. On croit qu'il avait également une signification religieuse. On peut le voir aussi sur le drapeau territorial du Nunavut, nouveau territoire canadien qui vit le jour en avril 1999.



### 正面玄関扉

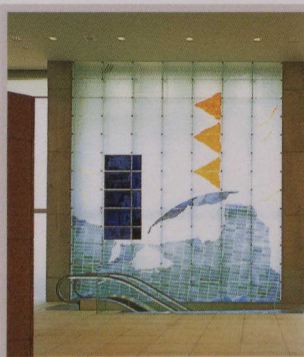
4階正面玄関のグリーン扉と明かり取り窓は1933年に建てられたカナダ大使館のものがそのまま使われている。

### The front door of the main entrance

The green front door and the upper window were inherited from the old Chancery built in 1933.

### La porte de l'entrée principale

La porte verte et la fenêtre qui la surmonte proviennent de la vieille chancellerie qui a été bâtie en 1933.



### 壁面ガラス彫刻

1階の南玄関を飾るのは、ウィニペグのウォレン・カーサー作「壁面ガラス彫刻」。技術と自然の共存関係とそれがカナダと日本の人々にどう係わり合うかを問いかけている。

### The Carved Glass Wall

A sculpture by Warren Carther of Winnipeg. It addresses the co-existence of technology and nature and how this relationship interacts with the people of Canada and Japan.

### La murale en verre taillé

Sculpture par Warren Carther de Winnipeg ayant pour thème la coexistence entre la technologie et la nature. Elle symbolise la façon dont les peuples du Japon et du Canada vivent leur relation.